



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας



Έγγραφο ΕΔΟ/ΣΕ 2021-01.v4 (01-12-2021)

# Συντονιστική Επιτροπή Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας ΕΚΘΕΣΗ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ 2021 ΣΤΟΧΟΙ & ΔΡΑΣΕΙΣ 2022

ΥΠΟΒΛΗΘΗΚΕ ΣΤΗΝ 7η ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΤΗΣ 9.12.2021

ΕΔΟ-ΣΕ

+30-2107272133  
+30-2107244620

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,  
Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα  
Βασιλίσσης Σοφίας 2,  
GR-106 74 – ΑΘΗΝΑ

WEBSITE-ΕΔΟ:  
[https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo\\_el](https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el)  
DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu

## Περιεχόμενα

Υλοποίηση στόχων	1
Επιπλέον δράσεις	6
Στόχοι & Δράσεις 2022	7
Αριθμητικά στοιχεία	11
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Ομιλίες σε εκδηλώσεις	13
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ	14
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Νέος ιστότοπος ΕΔΟ	15
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ– Ομάδες εργασίας	16
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2021	17
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΤ– Παρουσίαση Infoterm	19
Υπεύθυνοι	20
Ευθύνη πρωτοβουλίας	20

## Υλοποίηση στόχων

*Το 2021 ήταν έτος αργής επαναφοράς στην πολυπόθητη κανονικότητα σε όλα τα επίπεδα, τόσο για την Ευρώπη και τα ενωσιακά θεσμικά όργανα όσο και ειδικά για τη Συντονιστική Επιτροπή. Πολλές δραστηριότητες δρομολογήθηκαν σταδιακά, άλλες από αυτές προχώρησαν αρκετά, άλλες βρίσκονται στο ξεκίνημα. Το 2022 θα πρέπει να συνεχιστεί η ανάκαμψη της δραστηριότητας του ΕΔΟ και της ΣΕ του και να δρομολογηθούν νέες πρωτοβουλίες με βάση την αποκτηθείσα πείρα και τις αποφάσεις που θα λάβει η Γενική Συνέλευση.*

### Προοίμιο

Η δραστηριότητα της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ) κατά το περασμένο έτος ήταν περιορισμένη λόγω των γνωστών υγειονομικών προβλημάτων και των πρωτόγνωρων συνθηκών μακρόχρονης πλήρους τηλεργασίας για πολλά μέλη της. Η **σταδιακή προσαρμογή** στις νέες συνθήκες και το ελαφρώς πιο αισιόδοξο κλίμα οδήγησαν σε αργή αλλά σταθερή **επαναφορά στην κανονικότητα** που εκφράστηκε με την **εκ νέου δρομολόγηση** μερικών από τα φιλόδοξα σχέδια που είχαν ήδη συζητηθεί ή προγραμματιστεί καθώς και με τη **δρομολόγηση νέων**.

Οι **ομάδες εργασίας** εργάστηκαν ορισμένες άοκνα και με αξιοσημείωτα αποτελέσματα, άλλες λίγο και άλλες καθόλου. Προσδοκούμε στη δραστηριοποίηση όλων των ομάδων εργασίας ώστε **να έχουμε σύντομα θετικά αποτελέσματα σε όλα τα πεδία δραστηριότητάς τους**. Αξιοσημείωτα επιτεύγματα τους αποτελούν η **ανανέωση της ιστοσελίδας του ΕΔΟ**, η **τακτοποίηση του καταλόγων μελών** και η **σύνταξη νέου πλήρους καταλόγου** που συνδυάζει όλα τα διαθέσιμα στοιχεία, η **συμμετοχή σε τρεις εξαιρετικές εκδηλώσεις** και η σημαντική πρόοδος που σημειώθηκε στην **καταχώριση των όρων του ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ**.

Η **αναβάθμιση του τρόπου εργασίας της Συντονιστικής Επιτροπής**, τα εκλεγόμενα μέλη της οποίας θα **ανανεωθούν** από την επερχόμενη Γενική Συνέλευση, έχει δρομολογηθεί. Η **ανανεωμένη Συντονιστική Επιτροπή** θα εργαστεί **συστηματικότερα** και με **νέα πνοή**.

Τα **δελτία** που υποβλήθηκαν στις **βικιομάδες** ήταν **λιγοστά**, περίπου ισάριθμα με του προηγούμενου έτους. Μία από τις πιθανές αιτίες για τον περιορισμένο αριθμό δελτίων είναι και η βελτίωση της λειτουργίας της γραμματοθυρίδας της ορολογίας στη ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που έχει ως αποτέλεσμα οι μεταφραστές να βρίσκουν ταχύτερα απάντηση στα ορολογικά τους ερωτήματα. Σε κάθε περίπτωση, η **ποιότητα της συζήτησης παραμένει εξαιρετική**, στοιχείο που αποτελεί παγιωμένη κατάκτηση του ΕΔΟ διαχρονικά.

Θετικό στοιχείο αποτελεί η αύξηση της **εξωστρέφειας** του ΕΔΟ το οποίο έδωσε το παρόν με **ομιλίες ή συμμετοχή σε πάνελ συζήτησης** σε σημαντικές ορολογικές εκδηλώσεις (webinar PEM, Συνάντηση Μεταφρασεολόγων, συνέδριο ΕΛΕΤΟ) και συμμετείχε ως **συνδιοργανωτής** στο πολύ επιτυχημένο διαδικτυακό **συνέδριο της ΕΛΕΤΟ**. Επίσης δρομολόγησε τη **συνεργασία με τα Πανεπιστήμια** που κατέληξε στην υπογραφή δύο **συμβάσεων ορολογικής συνεργασίας**. Επιπλέον, το ΕΔΟ ενδυναμώθηκε με **λίγα μεν αλλά εκλεκτά νέα μέλη**.

Η παρουσίαση των **πεπραγμένων** που ακολουθεί και η παρουσίαση των **στόχων** για το 2022 διαρθρώνονται με βάση τον **επιμερισμό** του έργου της ΣΕ **ανά ομάδα εργασίας**.

## ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΟΜΑΔΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Μερικές ομάδες εργασίας έχουν να επιδείξουν σημαντικό έργο, άλλες μικρότερο, όλες επιδέχονται ποσοτική και ποιοτική βελτίωση της δραστηριότητάς τους.

### Α. Προβολή του Δικτύου

Το ΕΔΟ προβλήθηκε μέσα από ομιλίες μελών του στις ακόλουθες τρεις σημαντικές εκδηλώσεις ([Παράρτημα Α- Παρουσιάσεις ΕΔΟ](#)):

α. Στην ημερίδα της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών με θέμα «Ορολογία και Ορολογικοί Πόροι – Η κατάσταση στην Ελλάδα το 2021» που διεξάχθηκε διαδικτυακά στις 17 Μαρτίου 2021, η Χρυσούλα Δουδουλακάκη και η Κλειώ Μπενέκου, προσκεκλημένες εκπρόσωποι του ΕΔΟ, παρουσίασαν τον τρόπο λειτουργίας του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων καθώς και τη συμβολή τους τόσο στην κάλυψη επείγουσών ορολογικών αναγκών όσο και στη συγκέντρωση ορολογικών πόρων για χρήση από τις μεταφραστικές υπηρεσίες σε ευρωπαϊκό και εθνικό επίπεδο. Παρουσίασαν επίσης ορισμένες πτυχές της ορθής χρήσης της ΙΑΤΕ.

β. Στην 7<sup>η</sup> Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διεξάχθηκε διαδικτυακά στις 27-29 Μαΐου 2021 και διοργανώνεται ανά διετία από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ σε συνεργασία με την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ), η Χρυσούλα Δουδουλακάκη συμμετείχε στο Στρογγυλό τραπέζι με θέμα «ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΡΙΣΕΩΝ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ» και παρουσίασε την αντιμετώπιση από τη ΓΔ Μετάφρασης των έκτακτων ορολογικών αναγκών που προέκυψαν λόγω της πανδημίας.

γ. Στο, επίσης διετές, 13<sup>ο</sup> Συνέδριο της ΕΛΕΤΟ «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» που διεξάχθηκε διαδικτυακά στις 11-13 Νοεμβρίου 2021 και ήταν αφιερωμένο στον Ιωάννη Καποδίστρια, το ΕΔΟ συμμετείχε στην 7<sup>η</sup> Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας με δύο ομιλίες. Η πρώτη, της Χριστίνας Νικητοπούλου, είχε θέμα «Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: Ορολογία στα χρόνια της COVID-19» ενώ η δεύτερη, των Χρυσούλα Δουδουλακάκη & Κλειώ Μπενέκου είχε θέμα «ΕΔΟ, ΟΤΟ και ΙΑΤΕ, η ισχύς εν τη ορολογική ενώσει – Η πορεία των όρων προς την ενωσιακή και εθνική νομοθεσία».

Το ΕΔΟ προβλήθηκε επίσης μέσα από τον χαιρετισμό που απηύθυνε στους/στις συνέδρους ο πρόεδρος της ΣΕ του ΕΔΟ Τάσσος Αναγνώστου κατά την εναρκτήρια συνεδρία εκ μέρους του ΕΔΟ που ήταν ένας από τους συνδιοργανωτές του συνεδρίου.

Ως συνδιοργανωτής, το ΕΔΟ εκπροσωπήθηκε σε όλες τις συνεδριάσεις της Οργανωτικής Επιτροπής (ΟΕ) του συνεδρίου από την Κλειώ Μπενέκου και τον Δημήτρη Χαρβάτη και που συνέβαλαν στο μέτρο που τους ζητήθηκε στις εργασίες της ΟΕ.

Σημειωτέον ότι το Συνέδριο τελούσε υπό την Αιγίδα της Προεδρίας της Κυπριακής Δημοκρατίας και την τεχνική υποστήριξη είχε αναλάβει το **Πανεπιστήμιο Κύπρου**, με αποτέλεσμα να αναπτυχθούν στενότεροι δεσμοί με ακαδημαϊκούς παράγοντες από την Κύπρο, όπως η **Πρόεδρος της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου και μέλος του ΕΔΟ** αναπληρώτρια καθηγήτρια του Παν/μίου Κύπρου **Μαριάννα Κατσογιάννου**. Χάρη στους δεσμούς που αναπτύχθηκαν αναμένεται να συσφιχθούν οι σχέσεις του ΕΔΟ με τους ακαδημαϊκούς & επαγγελματικούς φορείς της Κύπρου.

Οι ομιλίες που πραγματοποιήθηκαν ανταποκρίνονται στον στόχο που είχε τεθεί στην προηγούμενη ΓΣ και ήταν να επικεντρώνεται η προβολή σε **στοχευμένες ενέργειες** και όχι πλέον σε **γενικές παρουσιάσεις** στο κοινό. Η εστίαση στην προβολή στην **Κύπρο** παραμένει **ζητούμενο**.

## B. Διεύρυνση του Δικτύου

Στρατηγικός στόχος της δραστηριότητας ήταν και παραμένει η διεύρυνση του Δικτύου στον μεγαλύτερο δυνατό αριθμό επιστημόνων και ειδικών, αλλά και η **διεύρυνση της συμμετοχής των υφιστάμενων μελών**. Στόχος είναι, αφενός, **να εγγραφούν σε μία ή περισσότερες βικιομάδες τα μέλη του ΕΔΟ** που δεν είναι ήδη εγγεγραμμένα και, αφετέρου, **τα εγγεγραμμένα μέλη να συμμετέχουν πιο ενεργά στις συζητήσεις**. Για τον λόγο αυτό ενημερώθηκαν τα **95 μέλη με μη πιστοποιημένη ηλεκτρονική διεύθυνση** για τη **διαδικασία απόκτησης EU Login** που θα επιτρέψει την **εγγραφή** τους στη **βικιομάδα του Φόρουμ** και κλήθηκαν να εγγραφούν και σε άλλες βικιομάδες.

Κατά το περασμένο έτος πραγματοποιήθηκαν **24 εγγραφές νέων μελών** (βλ. [NEA μέλη ΕΔΟ](#)), αριθμός διπλάσιος από τον περσινό αλλά μικρός σε σχέση με τις δυνατότητες και τις ανάγκες του Δικτύου. Τα **λίγα μεν αλλά εκλεκτά** νέα μέλη θα συμβάλουν σημαντικά στο έργο του Δικτύου.

## Γ. Ενεργοποίηση μελών

Το πρώτο στάδιο για την **ενεργοποίηση των υφιστάμενων μελών** είναι η **επικαιροποίηση των καταλόγων** με τα στοιχεία των μελών ώστε να είναι δυνατή η **στοχευμένη επαφή** μαζί τους για θέματα που αφορούν συγκεκριμένα πεδία ενδιαφέροντος, να επιτραπεί δηλαδή η καλύτερη αξιοποίηση του θησαυρού γνώσεων που διαθέτουν τα μέλη του ΕΔΟ. Ο στόχος αυτός είναι διαρκής.

Μετά την πλήρη εκκαθάριση και τακτοποίηση των εγγραφών των μελών των βικιομάδων που είχε ήδη προχωρήσει, **συντάχθηκε νέος πλήρης κατάλογος** που συνδυάζει όλα τα διαθέσιμα στοιχεία από διάφορες πηγές για κάθε μέλος (π.χ. συμμετοχή σε ΓΣ, EU Login, βικιομάδες) και περιλαμβάνει **χωριστό πίνακα με τα μέλη που αποχωρούν** λόγω συνταξιοδότησης ή άλλης αιτίας. Με την κατάρτιση και επικαιροποίηση του **σύνθετου καταλόγου** είναι επιφορτισμένος ο **Σπύρος Γοργόρης** ενώ τον **βασικό** κατάλογο τροφοδοτεί με τις νέες εγγραφές και επικαιροποιεί η **Νάνσυ Σοφογιάννη**.

Ο επόμενος στόχος είναι να **ζητηθεί από τα μέλη να επικαιροποιήσουν τα στοιχεία τους** ώστε να **καταρτιστούν οι κατάλογοι ειδικοτήτων** για ευκολότερη επαφή σε περίπτωση ανάγκης για ορολογική συνδρομή ή άλλη ορολογική δραστηριότητα.

## Δ. Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης (ΜΚΔ)

Η ομάδα εργασίας Δ. συνεδρίασε πλειστάκις και, σε στενή συνεργασία με τον **webmaster** Δ. Τσιώρη, εξέτασε αρχικά τις δυνατότητες για δημιουργία σελίδας του ΕΔΟ σε ένα ή περισσότερα ΜΚΔ. Έγιναν **διερευνητικές επαφές με τους αρμόδιους της ΓΔ Μετάφρασης** οι οποίοι μας τόνισαν ότι οι απαραίτητοι ανθρώπινοι πόροι για την παρακολούθηση ενός τέτοιου μέσου αποτελούν ανυπέρβλητο εμπόδιο. Εκπονήθηκε σύντομη συγκριτική μελέτη των δυνατοτήτων κάθε ΜΚΔ αλλά το εγχείρημα κρίθηκε ανέφικτο. Για τον λόγο αυτό η ομάδα επικεντρώθηκε στην **ανανέωση της μορφής και του περιεχομένου** της ιστοσελίδας του ΕΔΟ, στο πλαίσιο των υφιστάμενων δυνατοτήτων.

Κατόπιν διεξοδικής συζήτησης όλων των δυνατοτήτων επιλέχθηκε να υπάρχει μια κεντρική σελίδα που να παραπέμπει σε πέντε υποσελίδες στις οποίες μοιράστηκε το υφιστάμενο περιεχόμενο και εν συνεχεία ελέγχθηκε και εμπλουτίστηκε. Η τεχνογνωσία και η πείρα του **Δημήτρη Μουτάφη**, οι γνώσεις σε θέματα επικοινωνίας της **Άννας Χαριλόγη**, το κριτικό πνεύμα του **Νίκου Λίγγρη**, και η συντονιστική επαγρύπνηση του **Λεωνίδα Κουρμαδά** και της **Κλειώς Μπενέκου** είχαν ως αποτέλεσμα να αποκτήσουν οι νέες σελίδες το καλύτερο δυνατό περιεχόμενο και μορφή, λαμβανομένων υπόψη των τεχνικών περιορισμών. Το αποτέλεσμα που θέτει η Ομάδα Εργασίας στην κρίση των μελών είναι προϊόν πολλών ωρών εργασίας, συζήτησης και λεπτομερούς ανάλυσης.

Το περιεχόμενο αυτό θα αξιοποιηθεί συντομότερα, εντός του Δεκεμβρίου, μόλις λειτουργήσει ο **ιστότοπος της αντιπροσωπείας στη νέα του μορφή** (βλ. [Παράρτημα Γ – Νέος ιστότοπος ΕΔΟ](#)) στην οποία θα προσαρμοστεί το υλικό που εκπονήθηκε. Συνεπώς, ο **στόχος** που είχε τεθεί για «**αναμόρφωση** του ιστοτόπου του ΕΔΟ, με εμπλουτισμό του περιεχομένου και βελτίωση και εκσυγχρονισμό της μορφής του, ώστε να είναι πιο εύχρηστη και λειτουργική» επετεύχθη πλήρως χάρη στις ακάματες προσπάθειες των μελών της ομάδας και τους αξίζουν θερμά **συγχαρητήρια**.

## Ε. Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ

Η εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ προχώρησε σημαντικά όσον αφορά τους πρόσφατους όρους χάρη στις άοκνες προσπάθειες των μελών της Ομάδας Εργασίας Δημήτρη Χαρβάτη και Ματας Σαλογιάννη πρωτίστως αλλά και των ορολόγων της ΓΔ Μετάφρασης Κλειώς Μπενέκου & Χριστίνας Νικητοπούλου. Η καταχώριση θα συνεχιστεί ώστε να ολοκληρωθεί σύντομα για τους όρους παλαιότερων ετών (βλ. αρχείο στον [ιστότοπο του ΕΔΟ](#))

Θετικό στοιχείο είναι ότι έχει εξασφαλιστεί η **διασυνδεσιμότητα μεταξύ ΕΔΟ και ΙΑΤΕ**. Στα δελτία ΙΑΤΕ των όρων του ΕΔΟ περιλαμβάνονται **σύνδεσμοι προς τον ιστότοπο του ΕΔΟ** ο οποίος είναι ανοιχτός στο κοινό και στον οποίο θα αναρτώνται αναλυτικές **πληροφορίες** για κάθε **δελτίο ΕΔΟ** και το αντίστοιχο **δελτίο ΙΑΤΕ**. Με τον τρόπο αυτό επιδιώκεται να αυξηθεί η επισκεψιμότητα στον ιστότοπο του ΕΔΟ ώστε να γίνει γνωστό το Δίκτυο σε άτομα στα οποία δεν έχουμε άμεση πρόσβαση. Υπό το πρίσμα αυτό θεωρούνται θετικές οι **επιμορφώσεις για ορθή χρήση της ΙΑΤΕ**.

## E1. Καταχώριση του γλωσσαρίου κυβερνοασφάλειας στην IATE

Χάρη στη συστηματική προσπάθεια της **Χριστίνας Νικητοπούλου** καταχωρίστηκαν στην IATE οι **αποδεκτές αποδόσεις** των 250 όρων του γλωσσαρίου με όρους κυβερνοασφάλειας, όπως αυτό εγκρίθηκε από το ΕΔΟ και τη διοργανική Ομάδα Τυποποίησης Ορολογίας. Το γλωσσάριο αυτό συντάχθηκε από την ορολογική ομάδα της μεταφραστικής μονάδας **EL.02** (Μαρία Κορομπίλια, Φρύνη Λάμπρου, Κατερίνα Λαμπρούση, Μάτα Σαλογιάννη, Χ. Νικητοπούλου, και Δ. Χαρβάτης) και υποβλήθηκε στο ΕΔΟ. **Εγκρίθηκε** στη συνεδρίαση της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ της **16ης Νοεμβρίου 2020** και επίσης εγκρίθηκε στο πλαίσιο της ΟΤΟ. Οι όροι ανήκουν στη **συλλογή** (collection) της IATE **COM-EL-Cybersecurity (EDO&OTO)-2021** που είναι **διαθέσιμη ως πόρος** σε όλα τα θεσμικά όργανα και τους χρήστες του ΕΔΟ μέσω της IATE, ενώ δημιουργήθηκε και βάση όρων που προστέθηκε στα μεταφραστικά εργαλεία της ΓΔ Μετάφρασης. Καθώς η καταχώριση των όρων στην IATE ολοκληρώθηκε πρόσφατα δεν έχει ακόμη εξεταστεί η δυνατότητα να **αναρτηθεί** η συλλογή στο **EU Open Data Portal**, ώστε να είναι διαθέσιμη σε όλους τους πολίτες της ΕΕ.

## ΣΤ. Στατιστικά στοιχεία

Η Ομάδα Εργασίας για τα **στατιστικά στοιχεία** δεν συνεδρίασε πρόσφατα αφού είχε ήδη αποφασιστεί ποια στοιχεία πρέπει να τηρούνται με σταθερότητα, ώστε να επιτρέπουν την **παρακολούθηση της πορείας του ΕΔΟ** από χρονιά σε χρονιά καθώς και ο χαρακτηρισμός των μελών των βικιομάδων ως εργαζομένων ή μη στα ευρωπαϊκά όργανα ώστε να παρακολουθείται καλύτερα το κατά πόσον επιτυγχάνεται η **συνεργασία με μέλη εκτός ευρωπαϊκών οργάνων**, που είναι και το ζητούμενο προκειμένου το ΕΔΟ να μην αποτελεί λέσχη συζητήσεων μεταξύ μεταφραστών των ευρωπαϊκών οργάνων αλλά **διάυλο επικοινωνίας τους με τον ελληνόφωνο επιστημονικό και τεχνικό κόσμο**.

Η Ομάδα ενέκρινε τα στατιστικά στοιχεία που προκύπτουν από τους ενημερωμένους και ελεγμένους **καταλόγους των μελών του ΕΔΟ και των μελών των βικιομάδων** τα οποία παρουσιάζονται στην παρούσα έκθεση και στην έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής (βλ. [Αριθμητικά στοιχεία](#)).

## Z. Λειτουργία επιτροπών και βικιομάδας ΕΕ & ΣΕ

Ο συντονισμός των εργασιών των δύο επιτροπών περιορίστηκε στη **συνεργασία των προέδρων** τους για διάφορα τρέχοντα θέματα, μεταξύ των οποίων και η διαδικασία ανανέωσης της ΣΕ. Καθώς λήγει η θητεία των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής που είναι τριετής (**2018-2021**), τα μέλη της **κλήθηκαν να δηλώσουν αν θα την ανανεώσουν**. Ορισμένα μέλη της θα αντικατασταθούν λόγω αντικειμενικών αιτιών (συνταξιοδότηση, κλπ.). Ο **επιμερισμός συγκεκριμένων καθηκόντων σε όλα τα μέλη** παραμένει επίκαιρος στόχος. Η **νέα Συντονιστική Επιτροπή** που θα προκύψει από τη Γενική Συνέλευση θα πρέπει εξάπαντος να καταναίμει **αρμοδιότητες και καθήκοντα στα μέλη** της και να επιλέξει τον τρόπο με τον οποίο θα **ελέγχεται περιοδικά** το στάδιο εκτέλεσής τους.

## Επιπλέον δράσεις

### Συνεργασία με Πανεπιστήμια

Η υιοθέτηση τυποποιημένου κειμένου συμφωνίας για τη συνεργασία με τα πανεπιστήμια που ρυθμίζει τις νομικές και άλλες πτυχές του ζητήματος επέτρεψε την υπογραφή **δύο συμφωνιών** με αντικείμενο την εκπόνηση ορολογίας από φοιτητές/ριες, μίας με το **Ιόνιο Παν/μιο**, τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, αρμόδια καθηγήτρια **Βιλελμίνη Σωσώνη**, και μίας με το **ΑΠΘ**, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Τομέας Μετάφρασης και Διαπολιτισμικών Σπουδών, αρμόδια καθηγήτρια **Κυριακή Κουρούνη**. Το περιεχόμενο έχει οριοθετηθεί.

### Δημιουργία έκτης βικιομάδας

Εκκρεμεί η **δημιουργία** της νέας, **έκτης βικιομάδας** η οποία είχε αποφασιστεί και εγκριθεί από την προηγούμενη Γενική Συνέλευση και είχε σκοπό να αποτελέσει **χώρο ανταλλαγής απόψεων** για γλωσσικά ζητήματα τα οποία δεν τυγχάνουν ξεκάθαρης, ενιαίας αντιμετώπισης στις παραδοσιακές γλωσσικές πηγές. Ο αρχικός λόγος καθυστέρησης ήταν ότι είχε ανακοινωθεί η κατάργηση των βικιομάδων και η αντικατάστασή τους από το **Teams**, αλλαγή η οποία **έθετε σε κίνδυνο τη λειτουργία και των υπόλοιπων βικιομάδων** αλλά τελικά ακυρώθηκε, κατόπιν πολλών διαμαρτυριών από όλα τα γλωσσικά τμήματα της ΓΔΜ που διαθέτουν αντίστοιχες βικιομάδες. Στη συνέχεια προέκυψε το ζήτημα της δημιουργίας αντίστοιχης βικιομάδας από τον **Κύκλο Ποιότητας**, ο οποίος συζητάει παρόμοια γλωσσικά και όχι ορολογικά ζητήματα. Η συζήτηση παραμένει ανοιχτή και έχει δρομολογηθεί η **υποβολή αιτήματος δημιουργίας της βικιομάδας στις τεχνικές υπηρεσίες**.

### Διαχείριση όρων των βικιομάδων

Το **αρχείο καταγραφής των δελτίων του ΕΔΟ** τηρείται συστηματικά και ενημερώνεται άμεσα. Από εκεί αντλούνται οι κατάλογοι δελτίων προς ανάρτηση στο ΕΔΟ. Αποτελεί το **εργαλείο για την παρακολούθηση της καταχώρισης στην ΙΑΤΕ** των όρων που έχουν συζητηθεί, όταν έχει προκύψει χρήσιμος ελληνικός όρος. Τμήματα του αρχείου **δημοσιεύονται στον [ιστότοπο του ΕΔΟ](#)**. Διευκολύνεται επίσης η **άντληση στατιστικών στοιχείων**. Κάθε άλλη πρόταση για πιθανές **χρήσεις του αρχείου** είναι ευπρόσδεκτη.

### Φόρουμ συνάντησης και αλληλεπίδρασης των μελών του ΕΔΟ

**Όλα τα μέλη του ΕΔΟ που διαθέτουν EU Login** έχουν εγγραφεί στη βικιομάδα του Φόρουμ, η οποία δημιουργήθηκε για να αποτελέσει **χώρο συζήτησης και ανταλλαγής απόψεων** των μελών σε θέματα ορολογίας, γλωσσarίων και άλλων πρωτοβουλιών, ενώ τα μέλη που δεν διαθέτουν EU Login έχουν ενημερωθεί για τον τρόπο απόκτησης του. Στο Φόρουμ **κάθε ομάδα εργασίας διαθέτει τη δική της σελίδα** στην οποία έχουν πρόσβαση **μόνο τα μέλη** της ομάδας και εκεί καταχωρίζονται στοιχεία για τις **συνεδριάσεις** και διεξάγονται οι **συζητήσεις** των ομάδων. Κάθε πρόταση για **περαιτέρω αξιοποίηση του φόρουμ** είναι ευπρόσδεκτη.



Το 2022 πρέπει να είναι έτος πλήρους ανάκαμψης και προώθησης των υφιστάμενων στόχων αλλά και των νέων.

Η αξιοποίηση των ομάδων εργασίας πρέπει να συνοδευτεί από την ουσιαστική δραστηριοποίηση όλων των μελών της νέας Συντονιστικής Επιτροπής για ένα νέο ξεκίνημα, απολύτως εφικτό χάρη στη διάδοση των ηλεκτρονικών εργαλείων που έχουν εκμηδενίσει τις αποστάσεις.

## Στόχοι & Δράσεις 2022

### A. ΠΡΟΒΟΛΗ

#### A1. Στοχευμένη προβολή του Δικτύου

Πρέπει να δοθεί προτεραιότητα στις στοχευμένες παρουσιάσεις προβολής του Δικτύου. Έχει ήδη προταθεί η διοργάνωση **ενημερωτικής ημερίδας** σε συνεργασία με τον Κυπριακό Οργανισμό Τυποποίησης και παρουσίαση σε **φοιτητές** του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΕΚΠΑ.

#### A2. Επίσημη συνεργασία με Πανεπιστήμια

Οι **δύο επίσημες συμφωνίες συνεργασίας** που έχουν υπογραφεί με πανεπιστημιακά τμήματα για εκπόνηση ορολογίας από **φοιτητές** και όσες πρόκειται να υπογραφούν μελλοντικά δίνουν την ευκαιρία για προβολή του έργου του ΕΔΟ σε **νυν και μελλοντικούς** μεταφραστές και ορολόγους.

#### A3. Συνεργασία με επιστημονικούς & επαγγελματικούς φορείς

Η συνεργασία με την **ΠΕΜ** (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών) πρέπει και μπορεί να εμβαθυνθεί (συμμετοχή στην ημερίδα ορολογίας με ομιλία για την ορθή χρήση της ΙΑΤΕ). Η συνεργασία με την **ΕΛΕΤΟ** πρέπει να ενταθεί περαιτέρω, ενδεχομένως στο πεδίο των γλωσσαρίων και της ανταλλαγής καλών πρακτικών με αφορμή τον νέο ιστότοπο του ΕΔΟ. Η συνεργασία με την **ΕΕΜ** (Ελληνική Εταιρία Μεταφρασεολογίας) πρέπει να διερευνηθεί.

#### A4. Συνεργασία με επιστημονικούς & επαγγελματικούς φορείς στην Κύπρο

Πρέπει να καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια για **συνεργασία** με **επιστήμονες, ειδικούς και φορείς στην Κύπρο** γενικά και ειδικά με το Παν/μιο Κύπρου. Έχει δημιουργηθεί κατάλογος με τα μέλη του ΕΔΟ από την Κύπρο για να αξιοποιηθεί από τον υπεύθυνο του Γραφείου Λευκωσίας και προγραμματίζονται διαδικτυακές συμμετοχές σε εκδηλώσεις φορέων της Κύπρου.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **A. ΠΡΟΒΟΛΗ ΔΙΚΤΥΟΥ**

### B. ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ

#### B1. Αναβάθμιση της συμμετοχής στις βικιομάδες

Επιπλέον της ποσοτικής αύξησης των μελών, που είναι πάντα το ζητούμενο, πρέπει να επιδιωχθεί η **εσωτερική διεύρυνση** του Δικτύου με αναβάθμιση της **συμμετοχής** των μελών στις **βικιομάδες**. Πρώτος στόχος είναι να ελεγχθεί, ενδεχομένως μέσω ερωτηματολογίου, κατά πόσον η μειωμένη συμμετοχή οφείλεται σε **έλλειψη ενδιαφέροντος** ή στη **δυσκολία σύνδεσης** λόγω των ενισχυμένων μέτρων ασφαλείας.

## B2. επικαιροποίηση του εγχειριδίου οδηγιών σύνδεσης

Το εγχειρίδιο οδηγιών σύνδεσης πρέπει να **απλοποιηθεί** και να **επικαιροποιηθεί** καθώς αποτελεί εργαλείο για την ευχερή σύνδεση, που είναι το πρώτο βήμα για την συμμετοχή. Να διερευνηθεί η δυνατότητα δημιουργίας μικρού **βίντεο** οδηγιών, τουλάχιστον για τη σύνδεση μέσω της εφαρμογής.

## B3. Σύναψη συμφωνιών συνεργασίας με πανεπιστήμια

Θα πρέπει να διερευνηθούν οι δυνατότητες για **πρόσθετες** συμφωνίες καθώς υπάρχει ευρύ πεδίο για συνεργασία και με άλλα πανεπιστημιακά ιδρύματα, ακόμη και με τα **τεχνολογικά**.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **B. ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ**

## Γ. ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΜΕΛΩΝ

### Γ1. Αξιοποίηση των καταλόγων μελών ΕΔΟ & εξωτερικών

Οι **επικαιροποιημένοι κατάλογοι μελών** που διαθέτουμε πλέον πρέπει να αξιοποιηθούν για την κατάρτιση **καταλόγου επιστημόνων και ειδικών ανά γνωστικό αντικείμενο** που θα είναι στη διάθεση των μεταφραστών και των εξωτερικών συνεργατών της ΓΔ Μετάφρασης και θα λειτουργεί συμπληρωματικά ως προς τις βικιομάδες για την κάλυψη ad hoc ορολογικών αναγκών.

### Γ2. Ενημέρωση προφίλ χρηστών βικιομάδων

Ένας πρακτικός τρόπος πραγματοποίησης του στόχου της διεύρυνσης της συμμετοχής είναι να ενθαρρυνθούν τα μέλη του να **ενημερώσουν το προφίλ τους στο Φόρουμ** προσθέτοντας τουλάχιστον την ιδιότητά τους και ένα μέσο επικοινωνίας (ηλεκτρονική διεύθυνση ή τηλέφωνο). Να τους εξηγηθεί ότι ενημερώνοντας το προφίλ τους **δηλώνουν την παρουσία τους** και την συμμετοχή τους με **έμμεσο** αλλά **ουσιαστικό** τρόπο.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Γ. ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΜΕΛΩΝ**

## Δ. ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ

### Δ1. επικαιροποίηση του περιεχομένου του νέου ιστότοπου

Ο ιστότοπος του ΕΔΟ πρέπει να **εμπλουτίζεται** σε **τακτική** βάση με τα **επίσημα αρχεία**, τον **κατάλογο των δελτίων** που έχουν υποβληθεί στο ΕΔΟ, σε διασύνδεση με τον κατάλογο των **δελτίων και/ή όρων ΙΑΤΕ** που έχουν δημιουργηθεί με βάση τα δελτία αυτά, τον κατάλογο των προγραμματιζόμενων **εκδηλώσεων** και των ενδεχόμενων **συμμετοχών** του ΕΔΟ σε αυτές, τον κατάλογο ορολογικών πόρων καθώς και τον επικαιροποιημένο κατάλογο των μελών.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Δ. ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ ΕΔΟ & ΜΚΔ**

## E. ΙΑΤΕ & ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ

### E1. Παρακολούθηση της εισαγωγής των όρων ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ

Ο στόχος είναι διπτός. Αφενός να ολοκληρωθεί η **εισαγωγή των παλαιότερων δελτίων** των οποίων η **συζήτηση έχει καταλήξει** σε συγκεκριμένο όρο, αφετέρου να **εισάγονται με μεγαλύτερη συχνότητα** οι όροι των **νέων δελτίων** που συζητούνται και η συζήτηση καταλήγει.

### E2. Εκπόνηση νέων γλωσσαρίων

Για να αξιοποιηθεί η **εμπειρία από τη σύνταξη του γλωσσαρίου κυβερνοασφάλειας** που αποτελεί τον **πρώτο** ορολογικό πόρο του ΕΔΟ, θα ήταν χρήσιμο να **δρομολογηθεί η σύνταξη** και άλλων. Προς το παρόν εξετάζεται η δυνατότητα συνεργασίας για γλωσσάριο στρατιωτικών όρων με τον **Φρειδερίκο Μανίκαρο** και για **γλωσσάριο όρων τεχνολογίας κενού** με τον **Θάνο Τσεκούρα**.

### E3 Δημιουργία καταλόγου «ορφανών» όρων

Θα ήταν σκόπιμο να δημιουργηθεί **ευρετήριο «ορφανών όρων»** το οποίο θα κοινοποιείται τόσο στα μέλη του ΕΔΟ που δεν παρακολουθούν τις βικιομάδες, όσο και σε εξωτερικούς «φίλους του ΕΔΟ», δηλαδή ειδικούς του κάθε τομέα που θα μπορούσαν να εκφέρουν θεμελιωμένη άποψη. **Επιτυχία του ΕΔΟ είναι και η αποτυχία του.** Όταν μια συζήτηση του ΕΔΟ δεν καταλήγει, τις περισσότερες φορές αυτό σημαίνει ότι ο όρος είναι πραγματικά **δυσκολομετάφραστος** και αξίζει προσοχής. Μια ιδέα θα ήταν να **αναρτώνται αυτοί οι «ορφανοί όροι»** στον ιστότοπο του ΕΔΟ με τρόπο που να τραβάει την προσοχή και να αναδεικνύει το έργο του ΕΔΟ.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **E. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΟΡΩΝ ΣΤΗΝ ΙΑΤΕ & ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ**

## ΣΤ. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

### ΣΤ1. Παρακολούθηση στατιστικών στοιχείων

Υπάρχει η δυνατότητα **μηνιαίας παρακολούθησης της δραστηριότητας** κάθε βικιομάδας και θα μπορούσε ενδεχομένως να αξιοποιηθεί. Η ομάδα εργασίας θα μπορούσε ενδεχομένως να **παρακολουθεί στατιστικά** την υλοποίηση του στόχου για **ενημέρωση του προφίλ** των μελών των βικιομάδων με την ιδιότητα και τα στοιχεία επικοινωνίας που επιτρέπουν την προσωπική επαφή κάθε μέλους της βικιομάδας με τα υπόλοιπα μέλη.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **ΣΤ. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ**

## Z. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΣΕ

### Z1. Οργάνωση της λειτουργίας της Συντονιστικής Επιτροπής

Πρέπει να αναβαθμιστεί η λειτουργία της Συντονιστικής Επιτροπής με την **ενεργό συμμετοχή** του συνόλου των μελών της, **εντός** και **εκτός** ευρωπαϊκών οργάνων, και τη στενή **συνεργασία** μεταξύ τους, που έχει διευκολυνθεί σημαντικά με τα μέσα εξ αποστάσεως επικοινωνίας. Η ΣΕ πρέπει να συνεδριάζει τουλάχιστον **τρεις φορές** ετησίως, σε προκαθορισμένες ημερομηνίες, να διανέμει αρμοδιότητες και καθήκοντα στα μέλη της και να ελέγχει την εκτέλεσή τους.

### Z2. Παρακολούθηση των ομάδων εργασίας

Στις ομάδες εργασίας πρέπει να συμμετέχουν τα μέλη της ΣΕ, στον ρόλο είτε συντονιστή είτε απλού μέλους, κατά περίπτωση. Η καλή πρακτική της ομάδας εργασίας για τον ιστότοπο και τα κοινωνικά δίκτυα πρέπει και μπορεί να γενικευθεί. Η συμβολή των ομάδων εργασίας είναι και θα είναι καθοριστική στην αναβάθμιση του Δικτύου σε όλα τα επίπεδα και στην αξιοποίηση του υφιστάμενου δυναμικού και δυνατοτήτων. Στην πράξη χρειάζεται συντονισμός και καταμερισμός εργασίας.

### Z3. Ενημέρωση πρωτοκόλλου επισήμων εγγράφων και μηνυμάτων

Το πρωτόκολλο των επισήμων εγγράφων της Συντονιστικής Επιτροπής πρέπει να **επικαιροποιείται** συστηματικά. Προς το παρόν περιλαμβάνει τις **εκθέσεις πεπραγμένων** των δύο επιτροπών, τα **πρακτικά** των ΓΣ και τα επίσημα **μηνύματα** που αφορούν τις προσκλήσεις στη ΓΣ και τον ορισμό μελών της ΣΕ. Να συζητηθεί η αναγκαιότητα **προσθήκης** και άλλων εγγράφων.

### Z4. Αποχώρηση συνταξιοδοτούμενων

Τα μέλη των βικιομάδων πρέπει να ενημερώνονται ότι η συμμετοχή τους απενεργοποιείται όταν καταργείται, λόγω συνταξιοδότησης ή άλλης αιτίας, η ηλεκτρονική διεύθυνση με την οποία έχουν εγγραφεί και πρέπει επομένως να γνωστοποιούν τη νέα τους ηλ. διεύθυνση.

### Z5. Κλείσιμο δελτίων και Like

Πρέπει να προωθηθεί ιδιαίτερα η χρήση του Like ως μέσου επικοινωνίας και η ανάγκη να κλείνουν τα δελτία του ΕΔΟ με ενημέρωση από πλευράς του μεταφραστή για τον όρο που επέλεξε.

### Z6. Συνεργασία με την ΕΕ

Η συνεργασία με την ΕΕ πρέπει να αναβαθμιστεί και να συγκεκριμενοποιηθεί. Η καλή πρακτική της προδραστικής συνεργασίας στα θέματα της εκπόνησης καταλόγων και πινάκων έχει εδραιωθεί και πρέπει να διευρυνθεί. Η συνεργασία στο θέμα της αξιολόγησης και έγκρισης του γλωσσάρου κυβερνοασφάλειας αποτελεί, επίσης, εξαιρετικά καλή πρακτική που αναμένεται να παγιωθεί. Να προωθηθεί η πρόταση της ΕΕ να γίνει το ΕΔΟ, ως δίκτυο ορολογίας, μέλος του [Infoterm](#).

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Z. ΒΙΚΙΟΜΑΔΑ ΕΕ & ΣΕ**

## Αριθμητικά στοιχεία

**Πίνακας 1 - Εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και τις 5 βικιομάδες (έως 19/11/2020) (στις παρενθέσεις αναφέρονται τα στοιχεία της Έκθεσης του 2020)**

Μέλη ΕΔΟ έως 11/2020	<b>390</b>	Αριθ. μελών βικιομάδων το 2019	<b>735</b>
Αποχωρήσεις λόγω συνταξιοδότησης κ.α.	<b>-14</b>	Απάλειψη διπλοεγγραφών το 2020 + αποχωρήσεις μελών	<b>-25</b>
Νέα βάση υπολογισμού	<b>376</b>	Νέα βάση υπολογισμού για το 2020	<b>710</b>
Νέα μέλη έως 11/2020	<b>+26</b>	Νέες εγγραφές μελών βικιομάδων	<b>69</b>
Σύνολο μελών ΕΔΟ το 2020	<b>402</b>	Σύνολο μελών βικιομάδων το 2020	<b>779</b>
Μεταβολή το 2020	<b>+6,9 %</b>	Αύξηση μελών βικιομάδων το 2020	<b>+9,7%</b>

**Πίνακας 2 - Μέλη ανά βικιομάδα (έως 19/11/2021)**

	<b>Χημεία</b>	<b>Οικονομικά</b>	<b>Δίκαιο</b>	<b>Φυσικοί Πόροι</b>	<b>Τεχνολογία</b>	Σύνολο
Μέλη εκτός ΕΕ	<b>66</b> (63)	<b>66</b> (64)	<b>76</b> (74)	<b>74</b> (72)	<b>70</b> (66)	<b>352</b> (339)
Μέλη από όργανα ΕΕ	<b>78</b> (71)	<b>92</b> (86)	<b>88</b> (84)	<b>83</b> (77)	<b>84</b> (78)	<b>425</b> (396)
Σύνολο μελών	<b>144</b> (134)	<b>158</b> (150)	<b>164</b> (158)	<b>157</b> (149)	<b>154</b> (144)	<b>777</b> (735)

**Πίνακας 3 - Μέλη ανά αριθμό βικιομάδων (έως 19/11/2020)**

Αρ. βικιομάδων	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	Σύνολο
Αρ. μελών ΕΥ	<b>76</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>8</b>	<b>98</b>
Αρ. μελών n-EU	<b>45</b>	<b>7</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>30</b>	<b>111</b>
Σύνολο μελών	<b>121</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>31</b>	<b>38</b>	<b>211</b> (203)
Ποσοστό	<b>57%</b>	<b>4%</b>	<b>6%</b>	<b>15%</b>	<b>18%</b>	<b>100%</b>

## Πίνακας 4 - Δελτία βικιομάδων ανά έτος

Σε παρένθεση οι όροι που υποβλήθηκαν από εκτός ΓΔΜ μέλη –  
Τα στοιχεία του 2021 αφορούν το τμήμα του έτους έως τις 19.11.21

	Χημεία	Οικονομικά	Δίκαιο	Φυσικοί Πόροι	Τεχνολογία	Όροι/ έτος
Υποβληθέντες όροι το 2015	26 (3)	3 (1)	5	2	90 (6)	126
Υποβληθέντες όροι το 2016	0	34	5	16	71 (1)	126
Υποβληθέντες όροι το 2017	7	7	16	10	18 (1)	58
Υποβληθέντες όροι το 2018	3	2	2	1	19 (1)	27
Υποβληθέντες όροι το 2019	3	1	7	1	55 (4)	67
Υποβληθέντες όροι το 2020	2	2	4	6	19	33
Υποβληθέντες όροι το 2021	2	3	6	6	9	26
<b>Σύνολο</b>	<b>43</b>	<b>52</b>	<b>45</b>	<b>42</b>	<b>281</b>	<b>463</b>

## Πίνακας 5 - Γεωγραφική προέλευση μελών

Τόπος απασχόλησης	Εγγραφέντα έως το 2020	Εγγραφέντα το 2021	Σύνολο
Ελλάδα - GR	223 (230 – 7*)	9	232
Κύπρος - CY	54 (55-1*)	0	54
Βρυξ./Λουξ. - EU	88 (73+21** - 6*** = 88)	14	102
ΕΥ ελληνόγλωσσοι	8	0	8
Γαλλία/Βέλγιο – FR/BE	1	1	2
Ηνωμένο Βασίλειο - UK	1	0	1
Καναδάς - CA	1	0	1
<b>Σύνολο μελών</b>	<b>376</b>	<b>24</b>	<b>400</b>

\* Απαλοιφή διπλοεγγραφών

\*\* Εγγραφές του 2020 που δεν είχαν λογιστεί στα μέλη του 2020 (άρα 369+21=390 μέλη το 2020, βλ. πίνακα 1)

\*\* Αποχωρήσεις λόγω συνταξιοδότησης

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Ομιλίες σε εκδηλώσεις

Ημ/νία διεξαγωγής	Φορέας	Θέμα εκδήλωσης	Ομιλητής/-ρια	Θέμα ομιλίας
17 Μαρτίου 2021	ΠΕΜ	«Ορολογία και Ορολογικοί Πόροι – Η κατάσταση στην Ελλάδα το 2021»	Χρυσούλα Δουδουλακάκη & Κλειώ Μπενέκου	Το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ), και η συμβολή του στην κάλυψη επείγουσών ορολογικών αναγκών και στη συγκέντρωση ορολογικών πόρων για χρήση από τις μεταφραστικές υπηρεσίες σε ευρωπαϊκό και εθνικό επίπεδο
27-29 Μαΐου 2021	Τμήμα Γαλλ. Γλ. & Φιλολ., ΑΠΘ, Τομέας Μετάφρασης & ΕΕΜ	7η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων	Χρυσούλα Δουδουλακάκη	Συμμετοχή στο Στρογγυλό τραπέζι με θέμα «ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΡΙΣΕΩΝ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»
11-13 Νοεμβρίου 2021	ΕΛΕΤΟ Παν/μιο Κύπρου	13ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»	α) Χριστίνα Νικητοπούλου  β) Χρυσούλα Δουδουλακάκη & Κλειώ Μπενέκου	α) «Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: Ορολογία στα χρόνια της COVID-19»  β) «ΕΔΟ, ΟΤΟ και ΙΑΤΕ, η ισχύς εν τη ορολογική ενώσει – Η πορεία των όρων προς την ενωσιακή και εθνική νομοθεσία»

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ

	Όνοματεπώνυμο	Ιδιότητα	Φορέας	Βικιομάδες
GR	01. ΚΥΡΑΤΖΟΠΟΥΛΟΥ Κυριακή	Μέλος φορέα	Ερευνήτρια ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Παν/μιο	5
GR	02. ΑΛΕΞΑΝΔΡΗ Χριστίνα-Καλλιόπη	Μέλος φορέα	Μέλος ΔΕΠ, ΕΚΠΑ	4
GR	03. ΚΑΛΦΑΔΟΠΟΥΛΟΥ Βαλεντίνη*	Μέλος φορέα	Language Specialist στην Oracle - Μέλος ΔΣ & Συντονίστρια ΟΕ Ορολογίας στην ΠΕΜ	5
EU	04. ΔΗΜΟΠΟΥΛΟΥ Περιστέρα	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Συμβούλιο, Βρυξέλλες	5
EU	05. ΓΡΑΜΜΕΝΙΔΗΣ Αντώνης	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Συμβούλιο, Βρυξέλλες	5
EU	06. ΠΡΟΔΡΟΜΙΔΟΥ Ανδρονίκη	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Συμβούλιο, Βρυξέλλες	4
GR	07. ΜΑΘΙΟΥΔΑΚΗΣ Γιώργος**	Συνταξιούχος	Συνταξιούχος μεταφραστής Επιτροπής	5
EU	08. ΜΑΡΑΓΚΑΚΗ Ιωάννα	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Επιτροπή, Βρυξέλλες	5
GR	09. ΣΟΥΦΛΕΡΟΣ Επαμεινώνδας	Επαγγελματίας	Μεταφραστής και γλωσσολόγος	1
EU	10. ΜΑΥΡΟΥΔΗ Μανουέλα	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Συμβούλιο, Βρυξέλλες	5
EU	11. ΠΑΓΚΑ Αικατερίνη*	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια ΕΟΚΕ, Βρυξέλλες	4
EU	12. ΡΕΚΟΥΝΙΩΤΗΣ Ανδρέας*	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Επιτροπή, Βρυξέλλες	5
EU	13. ΜΟΥΡΑΤΙΔΗΣ Παύλος	Μέλος φορέα	DG ENV - Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Βρυξέλλες	2
EU	14. ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΟΥ Παρθενόπη	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Επιτροπή, Βρυξέλλες	1
EU	15. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ Ανδρέας	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Συμβούλιο, Βρυξέλλες	5
EU	16. ΤΡΙΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ Μαρία*	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Επιτροπή, Βρυξέλλες	2
GR	17. ΤΟΜΠΡΟΥ Ειρήνη	Επαγγελματίας	Μεταφράστρια	-
EU	18. ΣΑΧΟΥΛΗ Μαρία	Μέλος φορέα	Συμβούλιο, Βρυξέλλες	5
GR	19. ΚΑΡΑΜΑΝΗΣ Κων/νος	Μέλος φορέα	Οικονομικό Παν/μιο Αθηνών	1
GR	20. ΒΡΟΥΣΤΟΥΡΗΣ Παναγιώτης	Επαγγελματίας	MPI HELLAS SA	1
EU	21. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ Μιλτιάδης	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Επιτροπή, Βρυξέλλες	5
BE	22. ΑΡΓΥΡΙΟΥ Γιάννης*	Μέλος φορέα	Ερευνητής, KU Leuven	1
GR	23. ΛΟΥΠΑΚΗ Ελπίδα*	Μέλος φορέα	Αναπληρώτρια καθηγήτρια, ΑΠΘ	3
EU	24. ΝΟΤΤΑΣ Θάνος	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Επιτροπή, Βρυξέλλες	5
EU	25. ΜΑΣΛΙΑΣ Ροδόλφος	Φορέας	Προϊστάμενος μονάδας ορολογίας Ευρ. Κοινοβ.	5
EU	26. ΖΑΡΑΔΟΥΚΑΣ Παναγιώτης	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Επιτροπή, Βρυξέλλες	5

\* Παλιά μέλη των βικιομάδων χωρίς δελτίο εγγραφής στο ΕΔΟ

\*\* Επανεγγραφή μετά τη συνταξιοδότηση



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Νέος ιστότοπος ΕΔΟ

### Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας



Χώρος επικοινωνίας για θέματα ορολογίας  
υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ) συστάθηκε με πρωτοβουλία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και από το 2015 αποτελεί χώρο επικοινωνίας για θέματα επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας στην ελληνική γλώσσα και μετάφραση. Το Δίκτυο φέρνει σε επαφή τις γλωσσικές υπηρεσίες των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τη δημόσια διοίκηση σε Ελλάδα και Κύπρο, με επιστημονικά και επαγγελματικά ιδρύματα και φορείς, καθώς και με τους επαγγελματίες του κλάδου της μετάφρασης και της διερμηνείας.

#### Γνωρίστε το Δίκτυο

[Ιστορικό](#) – [Στόχοι](#) – [Μέλη](#) – [Διοικητικά όργανα](#) – [Επίσημα έγγραφα](#)

#### Έργο & δραστηριότητες

[Όροι ΕΔΟ](#) – [Δελτία ΙΑΤΕ](#) – [Γλωσσάρια ΕΔΟ](#) – [Συνεργασίες](#)

#### Βικιομάδες

[Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων](#)

#### Νέα & εκδηλώσεις

[Νέα](#) – [Εκδηλώσεις ΕΔΟ](#) – [Εκδηλώσεις φορέων](#)

#### Χρήσιμοι σύνδεσμοι

[Φορείς](#) – [Ιστότοποι](#) – [Γλωσσάρια](#) – [Βάσεις δεδομένων](#) – [Εργαλεία](#)

#### Επικοινωνία & Εγγραφή

[Όροι συμμετοχής](#) – [Έντυπα & οδηγίες εγγραφής](#) – [Επικοινωνία](#)

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ– Ομάδες εργασίας

	Αντικείμενο	Συντονισμός	Μέλη	Συνεδριάσεις	Αποτελέσματα.
A.	<b>Προβολή Δικτύου</b>	Χ. Δουδουλακάκη	Θ. Κούντριας Λ. Κουρμαδάς	Πριν τις εκδηλώσεις	3 ομιλίες
B.	<b>Διεύρυνση Δικτύου</b>	Θ. Κούντριας	Α. Παπακυριακού Α. Μπουρμπούλη	---	----
Γ.	<b>Ενεργοποίηση μελών</b>	Ε. Μπενέκου	Σ. Γοργόρης Α. Σοφογιάννη	αρχές 2021	επικαιροποίηση και έλεγχος καταλόγων
Δ.	<b>Ιστότοπος ΕΔΟ &amp; ΜΚΔ</b>	Λ. Κουρμαδάς Κ. Μπενέκου	Ν. Λίγγρης Δ. Μουτάφης Α. Χαριλόγη	όλο το έτος	πλήρης ανανέωση της εμφάνισης και του περιεχομένου του ιστοτόπου
Ε.	<b>Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ</b>	Δ. Χαρβάτης	Μ. Σαλογιάννη Κ. Μπενέκου	όλο το έτος	καταχώριση στην ΙΑΤΕ όλων των όρων του περασμένου έτους
ΣΤ.	<b>Στατιστικά στοιχεία</b>	Κ. Βαλεοντής Κ. Μπενέκου	Ν. Καλλίθρακας Π. Κριμπάς	Νοέμβριος 2021	στατιστικοί πίνακες μελών ΕΔΟ & βικιομάδων
Ζ.	<b>Βικιομάδα ΕΕ &amp; ΣΕ</b>	Α. Αναγνώστου	Κ. Βαλεοντής	Νοέμβριος 2021 (e-mails)	συνεννόηση των προέδρων

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2021

	Κωδικός	Όρος EN	Τελικές αποδόσεις ΕΔΟ
<b>Βικιομάδα ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ</b>			
1.	T-2021-001	latency	λανθάνουσα καθυστέρηση
2.	T-2021-002	geographical redundancy	γεωγραφικός πλεονασμός, γεωπλεονασμός
3.	T-2021-003	contact interface automated device	αυτοματοποιημένη διάταξη με διεπαφή επαφής
4.	T-2021-004	output/-s	output1 <-> έξοδος output2 <-> στοιχείο εξόδου, εξερχόμενο
5.	T-2021-005	enclosed Nuclear Magnetic Resonance (NMR) application/sensor	αισθητήρας/εφαρμογή NMR έγκλειστου τύπου
6.	T-2021-006	near-line	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση
7.	T-2020-012	pixel	εικονοψηφίδα (preferred) εικονοστοιχείο
8.	T-2020-013	all-IP	ολοδιαδικτυακός / ολοϊντερνετικός
9.	T-2020-014	robo-investing	ρομποεπενδύσεις
<b>Βικιομάδα ΧΗΜΕΙΑ</b>			
10.	C-2021-001	update (vaccine)	επικαιροποίηση
11.	C-2021-002	booster dose, booster shot	αναμνηστική δόση
<b>Βικιομάδα ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ</b>			
12.	E-2021-001	spin-in	εισροή τεχνολογίας

13.	E-2021-002	utility token	συναλλακτική μάρκα
14.	E-2021-003	smurfing	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση
<b>Βικιομάδα ΔΙΚΑΙΟ</b>			
15.	L-2021-001	mentoring (mentorship)	Δεν έχει γίνει συζήτηση
16.	L-2021-002	coaching	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση
17.	L-2021-003	intersex	Δεν έχει ολοκληρωθεί η συζήτηση
18.	L-2021-004	transgender	Δεν έχει ολοκληρωθεί η συζήτηση
19.	L-2021-005	queer	Δεν έχει ολοκληρωθεί η συζήτηση
20.	L-2021-006	LGBTIQ	Δεν έχει ολοκληρωθεί η συζήτηση
<b>Βικιομάδα ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ</b>			
17.	N-2021-001	high-assay low-enriched uranium	ουράνιο χαμηλού εμπλουτισμού – υψηλής περιεκτικότητας
18.	N-2021-002	cultivated meat	καλλιεργημένο κρέας
19.	N-2021-003	xeric moisture regime	ξερικό εδαφικό υγρασιακό καθεστώς / ξερικό καθεστώς εδαφικής υγρασίας
20.	N-2021-004	aquaculture pond	λιμνοδεξαμενή υδατοκαλλιέργειας
21.	N-2021-005	fish pond	λιμνοδεξαμενή ιχθυοκαλλιέργειας
22.	N-2021-006	bunkering	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση (2 προτάσεις: εφοδιασμός πλοίου με καύσιμο / πετρέλευση)

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΤ– Παρουσίαση Infoterm**

---

### **Infoterm:**

#### **International Information Centre for Terminology – Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία**

**Έδρα:** Βιέννη

**Ίδρυση:** Το 1971 με σύμβαση μεταξύ της UNESCO και του Αυστριακού Ινστιτούτου Τυποποίησης (Austrian Standards Institute).

### **Mission Statement του Infoterm**

The international Association Infoterm promotes and supports the co-operation of existing and the establishment of new terminology centres and networks with the general aim to improve specialist communication, knowledge transfer and provision of content with a view to facilitate the participation of all in the global multilingual knowledge society.

Το Infoterm προωθεί και υποστηρίζει τη συνεργασία υπαρχόντων και τη δημιουργία νέων κέντρων και δικτύων ορολογίας με γενικό σκοπό τη βελτίωση της ειδικής επικοινωνίας, της μεταφοράς γνώσης και της παροχής περιεχομένου και απώτερο σκοπό τη διευκόλυνση της συμμετοχής όλων στην παγκόσμια πολυγλωσσική κοινωνία της πληροφορίας.

### **Καταστατικό του Infoterm:**

[http://www.infoterm.info/pdf/about\\_us/InfotermStatutes\\_2011\\_FV.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/about_us/InfotermStatutes_2011_FV.pdf)

## Υπεύθυνοι



**Αναστάσιος  
ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ**

**Πρόεδρος ΣΕ ΕΔΟ**

Προϊστάμενος του Τμήματος Ελληνικής  
Γλώσσας -

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 65 915

✉ +32 2 29 66 034

**Anastassios.ANAGNOSTU@ec.europa.eu**



**Σπύρος  
ΓΟΡΓΟΡΗΣ**

**Υποστήριξη ΕΔΟ**

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της  
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +35 2 43 01 32 031

✉ +35 2 43 01 34 362

**Spyridon.GORGORIS@ec.europa.eu**



**Θωμάς  
ΚΟΥΝΤΡΙΑΣ**

**Γραφείο Λευκωσίας**

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της  
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +35 7 22 81 77 70

✉ +35 7 22 76 89 26

**Thomas.KOUNTRIAS@ec.europa.eu**



**Κλειώ  
ΜΠΕΝΕΚΟΥ**

**Συντονισμός ΕΔΟ**

Μονάδα Β.ΕΛ1

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 66 634

✉ +32 2 29 66 034

**Evriklia.BENEKOU@ec.europa.eu**



**Αθανασία  
ΣΟΦΟΓΙΑΝΝΗ**

**Γραμματεία ΕΔΟ**

Μονάδα Β.ΕΛ1

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 57 983

✉ +32 2 29 66 034

**Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu**



**Λεωνίδας  
ΚΟΥΡΜΑΔΑΣ**

**Γραφείο Αθηνών**

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της  
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +30 210 72 72 133

✉ +30 210 72 44 620

**Leonidas.KOURMADAS@ec.europa.eu**

## Ευθύνη πρωτοβουλίας



**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**

**ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ**

Διεύθυνση Β - Μετάφραση

ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Γραφείο Αθηνών - Γραφείο Λευκωσίας

**WEBSITE-ΕΔΟ: [https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo\\_el](https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el)**